Porównanie tłumaczeń Jana 16:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale te wygłosiłem wam, aby kiedy przyjdzie ― godzina ich, pamiętalibyście sobie, że Ja powiedziałem wam. Tych zaś wam od początku nie powiedziałem, gdyż z wami byłem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale te mówię wam aby gdy przyszłaby ta godzina pamiętalibyście tych że Ja powiedziałem wam tych zaś wam od początku nie powiedziałem bo z wami byłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziałem wam jednak o tym, abyście – gdy przyjdzie ich godzina – przypomnieli sobie, że wam o nich powiedziałem. Nie mówiłem wam zaś o tym od początku, ponieważ byłem z wami.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale to rzekłem wam, aby kiedy przyjdzie godzina ich, przypomnieliście sobie (to), że ja powiedziałem wam. Tego zaś wam od początku nie powiedziałem, bo z wami byłem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale te mówię wam aby gdy przyszłaby (ta) godzina pamiętalibyście tych że Ja powiedziałem wam tych zaś wam od początku nie powiedziałem bo z wami byłem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz mówię wam o tych sprawach, abyście — gdy przyjdzie ich godzina — przypomnieli sobie, że was o nich uprzedziłem. Wcześniej nie mówiłem wam o tym, ponieważ byłem z wami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale powiedziałem wam to, abyście, gdy nadejdzie ta godzina, przypomnieli sobie, że ja wam to powiedziałem. A nie mówiłem wam tego na początku, bo byłem z wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Alemci wam to powiedział, abyście gdy przyjdzie ta godzina, wspomnieli na to, żem ja wam opowiedział; a tegom wam z początku nie powiadał, bom był z wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Alem to wam powiedział, abyście, gdy godzina przydzie, wspomnieli na to, żem ja wam powiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale powiedziałem wam o tych rzeczach, abyście, gdy nadejdzie ich godzina, pamiętali, że Ja wam o nich powiedziałem. Tego jednak nie powiedziałem wam od początku, ponieważ byłem z wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz to wam powiedziałem, abyście, gdy przyjdzie ich godzina, wspomnieli na to, że Ja wam powiedziałem, a tego wam na początku nie mówiłem, bo byłem z wami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale powiedziałem wam to, abyście, gdy nadejdzie ich godzina, przypomnieli sobie, że Ja wam to mówiłem. Dzieło Ducha Świętego Nie powiedziałem wam tego na początku, ponieważ byłem z wami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziałem wam to wszystko, abyście przypomnieli sobie, gdy nadejdzie ich godzina, że to wam oznajmiłem. A nie powiedziałem o tym od początku, ponieważ przebywałem z wami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wam natomiast to powiedziałem, abyście, gdy przyjdzie ich czas, pamiętali o tym, że was uprzedziłem. Na początku nie mówiłem wam o tym, bo byłem z wami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uprzedzam was o tym, abyście w czasie prześladowań uświadomili sobie, że wam to powiedziałem. Przedtem, dopóki byłem z wami, nie mówiłem o tym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale powiedziałem wam, abyście, gdy przyjdzie ich godzina, przypomnieli sobie, że Ja wam to powiedziałem. Działalność Ducha Świętego Od początku nie mówiłem wam tego, bo byłem z wami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, я сказав вам це, щоб коли прийде їхня година, ви згадували, що я вам сказав. Цього вам не сказав спочатку, бо був з вами. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale te właśnie sprawy zagadałem wam, aby, gdyby przyszłaby ta wiadoma godzina naturalnego okresu czasu onych spraw, przypominalibyście sobie onych spraw, że ja rzekłem wam. Te właśnie sprawy zaś wam z prapoczątku nie rzekłem, że wspólnie z wami bywałem dla siebie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to wam powiedziałem, abyście przypomnieli sobie, gdy przyjdzie ich czas, że ja wam ich zapowiedziałem. Ale tych rzeczy nie mówiłem wam od początku, ponieważ byłem z wami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale powiedziałem wam to, abyście kiedy przyjdzie tego czas, przypomnieli sobie, że wam mówiłem. Nie mówiłem wam tego z początku, bo byłem z wami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz powiedziałem wam to, abyście, gdy nadejdzie ich godzina, pamiętali, że ja wam to mówiłem. ”Początkowo jednak wam o tym nie mówiłem, ponieważ byłem z wami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówię o tym teraz, zanim ten czas nastanie, abyście pamiętali, że was ostrzegałem. Nie mówiłem o tym wcześniej, bo byłem z wami. |

1. 1) <x>500 13:19</x>; <x>500 14:29</x> [↑](#footnote-ref-2)